

Институт иностранных языков

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Образовательная программа
45.04.02 Лингвистика, профиль**

Наименование дисциплины	Практика перевода (второй иностранный язык)
Объем дисциплины	14 ЗЕ (504 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины
Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности. Особенности устного перевода.	Понятие лингвоэтнического барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера и способы его преодоления. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику. Языковое посредничество и его виды. Перевод устный и письменный. Виды устного перевода. Этика устного перевода. Система сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Проблема машинного перевода.
Раздел 2. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций. Адекватность и эквивалентность перевода. Уровни эквивалентности.
Раздел 3. Предпереводческий анализ текста	Структура акта перевода. Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Общее описание исходного текста. Типологизация текстов.
Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности	Подстановка. Переводческие трансформации.
Раздел 5. Лексические трудности перевода	Виды «лексических ловушек». Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов. Словарный состав языка в переводе.
Раздел 6. Грамматические трудности перевода	Морфологические элементы в переводе. Синтаксические элементы в переводе.
Раздел 7. Стилистические аспекты перевода	Особенности перевода текстов разных стилей. Стилистическое редактирование перевода.
Раздел 8 . Стилистическое	Методы и приемы стилистического редактирования

редактирование текста

текста. Стилистическое редактирование текста, в том числе художественного.

Разработчиком является кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ Л.Г. Карандеева

Директор ИИЯ РУДН _____



Н.Л. Соколова